

開幕節目  
OPENING  
PROGRAMME

櫻

桃

園

THE  
CHERRY  
ORCHARD

西門·斯通作品  
by Simon Stone

19-21.9.2025

香港文化中心大劇院  
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

笑淚交織 時代洪流下一個家族的命運浮沉  
Laughter. Tears. A Family at the Mercy of Time.



場地規則

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出。為使演出者能全情投入，不受干擾，並讓入場欣賞節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，整場節目（包括謝幕及演後藝人談）嚴禁拍照、錄音或錄影。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。



演出長約 2 小時 20 分鐘，設 15 分鐘中場休息  
The performance will run for about  
2 hours and 20 minutes with a 15-minute intermission

觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中場休息後，方可進場或返回座位  
Members of the audience are strongly advised to arrive punctually.  
Latecomers and those who leave their seats during the performance  
will only be admitted and allowed to return to their seats at the intermission

韓語演出，附中文字幕  
In Korean with Chinese and English surtitles

9 月 19 日及 20 日場次設演後藝人談  
Meet-the-artist session after 19 and 20 Sep performances

演出含有成人情節、不雅用語及吸煙場面  
This performance contains adult content,  
coarse language and smoking scenes

適合 13 歲或以上人士觀看  
Suitable for aged 13 and above



## House rules

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited throughout the performance (including the curtain call and meet-the-artist session). Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.

「《櫻桃園》既是喜劇又是悲劇，不僅能夠展現韓國演員驚人才華，亦是一部能夠反映韓國社會急速變化的作品。」

“*The Cherry Orchard*, which is both a comedy and a tragedy, is a work that can showcase the amazing talent of Korean actors and a work that can reflect the dynamically changing Korean society.”

— 西門·斯通 Simon Stone



## 西門·斯通 Simon Stone

編劇 / 導演  
Writer / Director

得獎編劇和導演西門·斯通，創作領域涵蓋劇場、歌劇和影視。他曾與多個國際藝團合作。2011 年他為悉尼貝爾沃街劇院改編及執導易卜生的《野鴨》，及後於世界各地巡演，2015 年改編成首部電影《女兒》。其他重點作品包括與倫敦新域劇團合作的《妻迷》（榮獲 2017 年奧利花獎最佳重演劇目，其後移師紐約公園大道軍械庫公演）及與阿姆斯特丹國際劇團合作的《美狄亞》（其後由布魯克林音樂學院製作）。歌劇作品包括榮獲奧利花獎的《無辜》（普羅旺斯地區艾克斯音樂節、倫敦皇家歌劇院、三藩市歌劇院、芬蘭國家歌劇院、荷蘭國家歌劇院、阿德萊德藝術節及大都會歌劇院）。他的最新劇作、改編自易卜生的《海上夫人》已於 2025 年 9 月於倫敦 Bridge Theatre 首演。最新電影作品《10 號艙裡的女人》由姬拉·麗莉主演，並於 2025 年 10 月於 Netflix 首播。

Simon Stone is an award-winning writer and director working in theatre, opera and screen. He has worked with many companies internationally, including *Wild Duck* (2011) for Belvoir St. Theatre followed by international tours. In 2015, he adapted it into *The Daughter*, his debut feature film. Other highlights include *Yerma* for The Young Vic (winner of the 2017 Olivier Award for Best Revival which transferred to The Park Avenue Armory) and *Medea* for Internationaal Theater Amsterdam, which was then produced by Brooklyn Academy of Music. His many operas include the Olivier Award-winning *Innocence* (Festival d'Aix-en-Provence, Royal Opera House London, San Francisco Opera, Finnish National Opera, Dutch National Opera, Adelaide Festival and The Met). His latest play, *The Lady from the Sea* (after Ibsen) premieres in September 2025 at The Bridge Theatre in London and his next film, *The Woman in Cabin 10* starring Keira Knightley, premieres in October 2025 for Netflix.

製作單位 **LG 藝術中心**

Producer **LG Arts Center**

LG 藝術中心由韓國 LG 集團屬下的非牟利機構 LG 延南文化財團營運，自 2000 年開幕以來，致力推動韓國當代表演藝術，邀請國際藝術家來韓演出，呈現前衛的當代作品。近年中心積極拓展節目委約及製作，與韓國及海外藝術家合作創作原創作品，並進行巡演。自 2022 年遷至首爾西部新址後，中心陸續推出多部大型新作，邀得全度妍、朴海秀、李英愛等韓國知名演員參演，並與國際導演攜手製作《櫻桃園》（2024）及《海達·高布樂》（2025）等旗艦劇目，展現其作為創作平台及跨文化交流空間的定位。

LG Arts Center is managed by the LG Yonam Culture Foundation, a nonprofit organisation affiliated with LG Group. Since its opening in 2000, LG Arts Center has been at the forefront of Korea's performing arts scene, presenting world-class artists and cutting-edge contemporary works. In parallel, it has steadily expanded its commissioning and producing strand, creating and touring original productions through collaborations among Korean and international artists. Following its relocation to western Seoul in 2022, LG Arts Center has premiered large-scale new works with top-tier Korean actors, including Doyeon Jeon, Haesoo Park and Youngae Lee, and partnered with leading international directors on major productions such as *The Cherry Orchard* (2024) and *Hedda Gabler* (2025). These flagship productions affirm LG Arts Center's dual identity as an exceptional producing theatre and a vibrant hub of artistic creativity and exchange on the world stage.



## 劇情簡介 Synopsis

### 第一幕

財閥家族千金宋道英，赴美五年後回到首爾，卻面對家族企業因經營不善而面臨破產。在道英繼承的大宅中，家人、老臣子和老朋友聚首一堂，敘舊之餘，一場與眾人關係和家族未來的角力同時展開。

### 第二幕

前任會長司機的兒子黃斗植，提出方案解決企業的財政危機，但道英和兄長在英對此意見分歧。各人之間的戀愛糾纏不清，令關係更複雜。家庭教師邊東林和道英二女兒海娜的價值觀與斗植背道而馳，在英亦加入他們的辯論。

—— 中場休息 15 分鐘 ——

### 第三幕

親友蒞臨慶祝海娜生日。多年積怨浮上水面，多角戀一觸即發，海娜和賢淑按捺不住對母親道英的不滿，令生日派對蒙上陰影。宋家的關係漸漸磨蝕，企業的前路懸而未決。

### 第四幕

改變勢在必行，宋家等人必須作出改變命運的抉擇和犧牲，重新開始。宋家大宅和櫻桃園有了新面貌。

### Act One

Doyoung Song, a chaebol heiress, returns to Seoul after five years abroad to find her family business at risk of bankruptcy. Her arrival reunites families, employees and old acquaintances in the family mansion she inherited, rekindling warm memories while igniting tensions over private relationships and the family's future.

### Act Two

The plan of Doosik Hwang, the son of the family chauffeur, to restructure the family business divides Doyoung and her brother Jaeyoung. Romantic entanglements complicate loyalties, while ideological debates put private tutor Donglim Byun and Doyoung's younger daughter Haena against Doosik, with Jaeyoung adding his own provocations.

—— Intermission of 15 minutes ——

### Act Three

Haena's birthday draws relatives and friends under one roof. Past grievances erupt, love triangles implode, and Doyoung faces accusations from her daughters, altering the evening's celebratory mood. The cracks in their relationships are beyond repair. The company's survival hangs in the balance.

### Act Four

Changes at the doorstep forces the Songs to make choices and sacrifices, and ponder new beginnings. The family mansion and the cherry orchard transform into something new.



## 演員 Cast



孫尚奎飾宋在英  
Sangkyu Son as Jaeyoung Song



南允浩飾邊東林  
Yunho Nam as Donglim Byun



李世濬飾申藝彬  
Sejun Lee as Yebin Shin



全度妍飾宋道英  
Doyeon Jeon as Doyoung Song



崔僖序飾姜賢淑  
Moon Choi as Hyunsook Kang



劉炳勳飾金永浩  
Byungcheon Yoo as Youngho Kim



李周原飾李主東  
Juwon Lee as Judoong Lee



朴海秀飾黃斗植  
Haesoo Park as Doosik Hwang



李智慧飾姜海娜  
Jihye Lee as Haena Kang



朴有琳飾鄭度娜  
Yurim Park as Doona Jung

# 西門·斯通作品《櫻桃園》 *The Cherry Orchard* by Simon Stone

改編自契訶夫原著劇本

After the original play by Anton Chekhov

## 製作團隊 Production Team

製作 Produced by

LG 藝術中心

LG Arts Center

聯合委約 Co-commissioned with

澳洲阿德萊德藝術節

Adelaide Festival, Australia

執行監製 Executive Producer

李洊姪 Tency H.J. Lee

編劇及導演 Writer and Director

西門·斯通 Simon Stone

監製 Producer

申旼暻 Min K. Shin

助理創作監製 Associate Creative Producer

Wouter Van Ransbeek

助理導演 Associate Director

沈夏允 Hayoun Sim

戲劇構作及文本翻譯

Dramaturg and Script Translator

Danbi Yi

布景設計 Set Designer

金旻奎 Saul Kim

服裝設計及助理布景設計

Costume Designer and Associate Set Designer

Mel Page

燈光設計 Lighting Designer

James Farncombe

音樂及聲效設計 Music and Sound Designer

張領圭 Youngkyu Jang

髮型及化妝設計 Hair and Make-up Designer

白芝榮 Jiyoung Baek

巡演監製 Touring Producer

金姝延 Ju Kim

技術總監 Technical Director

魚炅俊 Kyoungjun Eo

巡演經理 Touring Manager

金浩延 Hoyeon Kim

副導演 Assistant Director

吳俞旻 Yumin Oh

舞台監督 Stage Manager

宋京根 Gyeonggeun Song

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

黃思珠 Eunjoo Hwang

首席木工 Head Carpenter

金寬良 Kwanyang Kim

布景製作 Set Builders

Teuin Kwak

李東駿 Dongjun Lee

安秉潑 Byungro An

燈光主管 Lighting Supervisor

柳漢京 Hankyoung Ryu

燈光應用 Lighting Practical

李俊弦 Junhyun Lee

音響主管 Sound Supervisor

嚴俊錫 Junseok Eom

音響重播 Sound Playback

朴世桓 Sehwan Park

音響系統 Sound RF

金元深 Wonshim Kim

服裝主管 Costume Supervisor

Seree Cho

髮型及化妝 Hair and Make-up

白芝榮 Jiyoung Baek

林利綸 Yiyeon Lim





**全度妍** 飾 宋道英  
**Doyeon Jeon** as Doyoung Song

#### 作品

電影《接續》、《約定》、《快樂到死》、《你是我的命運》、《密陽》、《非比尋常的一天》、《因恥愛你》、《籠子裏的野獸》、《緊急迫降》、《格殺福順》、《左輪手槍》；劇集《射星》、《布拉格戀人》、《法妻當自強》、《人間失格》、《浪漫速成班》；舞台劇《馴服麗塔》；音樂劇《淚之女王》等

#### Works

Films *The Contact*, *A Promise*, *Happy End*, *You Are My Sunshine*, *Secret Sunshine*, *My Dear Enemy*, *The Shameless*, *Beast Clawing at Straus*, *Emergency Declaration*, *Kill Boksoon*, *Revolver*; Drama series *Shoot for the Stars*, *Lovers in Prague*, *The Good Wife*, *Lost*, *Crash Course in Romance*; Theatre *Educating Rita*; Musical *The Queen of Tears*, among others

#### 主要獎項

第 60 屆康城影展最佳女主角  
第 28 屆青龍電影獎最佳女主角  
法國藝術與文學勳章騎士勳章  
第 61 屆韓國百想藝術大賞電影部門最佳女主角

#### Major Awards

Best Actress, 60th Cannes Film Festival  
Best Actress, 28th Blue Dragon Film Awards  
Chevalier of the Order of Arts and Letters, France  
Best Actress (Film Division), 61st Baeksang Arts Awards

#### 其他

第 67 屆康城影展競賽部門評審

#### Other

Jury Member, Competition Section, 67th Cannes Film Festival

「反正我總是得到我想要的。」

到紐約五年後重回首爾，雖然擁有亮麗的外表，但自認為人生的全盛時期已經過去，亦感受到中年女性的危機。劇中的大宅是她 16 歲生日時父親送她的禮物，承載她兒時的回憶和幸福。這大宅既象徵莽撞的過去，亦讓人不斷憶起幼子海俊過世的創傷。在這裏，宋道英是個看似不懂事的母親，痛苦回憶不斷湧現。她背負重擔，以酒精捱過一天又一天，但依然魅力非凡。

**問：對宋道英來說，16 歲生日時父親送的房子有甚麼意義？**

答：我想這棟房子或許代表着我的未來。作為一份禮物，它給了我作為特權階級優越生活的保障，讓我可以隨心所欲擁有自己想要的一切。房子就是我的財產的象徵。

**問：失去父親所送的房子後，宋道英會過着怎樣的生活？**

答：雖然以前我在逃避現實，但失去了這個最後的避難所，我想要更積極地生活，不再只旁觀自己的人生。

“I’ve always gotten what I wanted.”

After five years in New York, Doyoung has returned to Seoul. A stunningly beautiful woman, she now feels her prime has passed and struggles with the insecurities of middle age. The mansion, where the story takes place, was a gift from her father on her 16th birthday. It is filled with memories of her childhood happiness, pain tied to her reckless youth, as well as trauma caused by the death of her youngest son Haejun. Here, Doyoung’s emotions and painful memories unravel, revealing the burdens she carries. She still radiates charm and charisma despite her daily drinking to cope with her struggles.

**Q. What does the mansion, gifted by her father on her 16th birthday, mean to Doyoung?**

A. I think the house symbolised my future. It represented the privilege and security of the life of the upper class, so I always got what I wanted. The house was a symbol of my property.

**Q. What kind of life does Doyoung lead after losing the house her father gave her?**

A. I’ve spent my life avoiding reality, but after losing this last place of refuge, I want to live life to the fullest. I won’t be a bystander in my own life anymore.





朴海秀 飾 黃斗植  
Haesoo Park as Doosik Hwang  
 enjoy the show!!

# 角色訪談

朴海秀 飾 黃斗植  
**Haesoo Park** as Doosik Hwang

## 作品

音樂劇《英雄》、《伊底帕斯》；舞台劇《科學怪人》、《金珠元的四君子：人生四季》、《浮士德》；劇集《機智牢房生活》、《魷魚遊戲》、《毒梟聖徒》、《紙房子：韓國篇》、《惡緣》等

## Works

Musicals *Hero*, *The Chorus—Oedipus*; Theatre *Frankenstein*, *Sagunja—Seasons of Change*, *Faust*; Drama series *Prison Playbook*, *Squid Game*, *Narco Saints*, *Money Heist: Korea—Joint Economic Area*, *Karma*, among others

## 主要獎項

第四屆韓國話劇大獎男子新人演技獎  
第 40 屆青龍電影獎新人男演員獎  
第四屆亞洲內容大獎最佳男配角  
2023 APAN 亞太明星盛典男子優秀演技賞

## Major Awards

Best New Actor, 4th Korea Theater Awards  
Best New Actor, 40th Blue Dragon Film Awards  
Best Supporting Actor, 4th Asia Contents Awards  
Excellence Award (Actor), 2023 APAN Star Awards

「曾經甚麼都不是的我，如今成為你們名字的主人。」

宋氏前任會長司機的兒子。他有悲哀的童年，飽受酗酒父親虐待，而宋道英就像救世主一樣，以溫暖的話語為他帶來安慰，撫慰他的傷痛。那個瞬間為他留下一道從未癒合的傷口，亦成為他的人生動力。今天黃斗植已是位成功商人和舉足輕重的人物。然而對宋家來說，他依然是不被認可的存在。黃斗植開着昂貴的進口車，喝着高級的香檳，但內心深處仍無法擺脫身為司機之子的自卑感。

問：宋道英對黃斗植來說有甚麼意義？

答：我覺得宋道英就像母親般。她溫暖地擁抱了沒有家人的我，是我童年時唯一我愛的人，既是我憧憬的對象，亦是能治療我心靈的人。她讓我意識到「我能成為和我家人不一樣的人」，我也渴望得到她的認可。

問：你說過「世界需要一個具體的願景」。櫻桃園拆卸之後，黃斗植新的願景和未來是甚麼？身處這個眾人多番聚散的地方，你不曾感到孤單嗎？

答：雖然會感到孤單，但我也為拯救這家公司感到自豪。賢淑在分手時說「你是個溫暖的人，別變得太冷漠」之時，我當刻的感受是「對啊，我要讓一切重新開始」。我很難回答將來具體的生活如何，但如果要我勾勒出一個願景，那就是要守護這家公司，彷彿這樣做，我就成為宋道英的家人。

“I was nothing. Now, I own the name that once belonged to all of you.”

The son of a chauffeur who once worked for the Song family's late chairman, Doosik grew up under difficult circumstances, enduring the abuse of his alcoholic father. For young Doosik, Doyoung Song was like a saviour, offering words of comfort and soothing his emotional wounds. That moment, like an unhealed scar, became his life's driving force. Doosik, though now a successful businessman and an influential figure, still gets no recognition from the Song family. He drives expensive imported cars and sips fine champagne, yet deep down Doosik is haunted by the inferiority complex of being “just the driver's son”.

**Q. What does Doyoung Song mean to you?**

A. Doyoung was like a mother bird to me when I was a child. She was someone who filled the void left by my absent family, someone I could love more than anyone else, someone I admired and believed could heal my heart. She made me realise that I could be someone different from my family, and worthy of her recognition.

**Q. You once said, “The world needs a concrete vision.” After the cherry orchard is bulldozed, what is Doosik Hwang's vision and future? Do you ever feel lonely in the space others have left behind?**

A. Honestly, I do feel lonely. But I try to focus on the pride of having saved this company. When Hyunsook said goodbye to me, she told me, “You're a warm person, so don't turn cold,” which made me think, “Yes, I need to start over completely.” I don't yet have a clear answer about how I'm moving forward, but if I were to draw a vision, it'd be to ensure the survival of this company. It's like I've become a member of Doyoung Song's family.



孫尚奎 飾 宋在英  
**Sangkyu Son**  
as Jaeyoung Song

#### 作品

舞台劇《墜落》、《奧賽羅》、《背叛》、《奧斯陸》、《死亡與少女》等；《竊聽者》（導演）

#### Works

Theatre *The Fall*, *Othello*, *Betrayal*, *Oslo*, *Death and the Maiden* among others, Director of *The Lives of Others*

#### 獎項

第 53 屆東亞演劇賞柳仁村新人演技獎

#### Award

Yoo Incheon Best New Actor, 53rd Dong-A Theater Awards



崔僖序 飾 姜賢淑  
**Moon Choi**  
as Hyunsook Kang

#### 作品

電影《逆權車伕》、《亂世詩情》、《Our Body》；劇集《現正分手中》、《獵豔情人》；舞台劇《竊聽者》等

#### Works

Films *Anarchist from Colony*, *Dongju: The Portrait of a Poet*, *Our Body*; Drama series *Now, We Are Breaking Up*, *Mistress*; Theatre *The Lives of Others*, among others

#### 獎項

第 54 屆大鐘獎最佳女主角

#### Award

Best Leading Actress, 54th Grand Bell Awards

「如果你不懂得尊重這台被遺忘的小唱片機，那未來也就毫無意義。」

他個性軟弱，不夠果斷，封閉在自己的世界，難以與人溝通。他本應接任社長經營公司，但卻因為不懂人情世故而讓朋友代他出任。他無法適應瞬息萬變的世界，不諳使用智能手機，只會用打字機。但他熱愛哲學和音樂，深愛家人，堅守傳統價值和自己的信念。

問：宋在英相信的「傳統的力量」是甚麼？

答：世界朝着最實際的方向變化。在無數的企業體系中，人們執行難以理解的工作，但隨着公司系統逐漸變化，再沒有人知道背後的原意。我相信堅守原有的原則、不受外界變化而動搖，並相信有往績支持的傳統力量。這是人性永恆的力量。

“If you don’t respect a small, forgotten record player, then the future is meaningless.”

Weak-willed and indecisive, Jaeyoung lives in his own bubble, struggling to connect with others. He was meant to inherit the family business but he lets a friend run it, knowing little of the real world. He still uses a typewriter, avoids smartphones, and resists the pace of modern change. Passionate about philosophy and music, he cherishes his family and stands firm in his convictions.

Q. What does “the power of tradition” mean to you?

A. The world keeps shifting toward whatever works. People follow rules without knowing why. Over time, systems shift until their purpose is lost. I believe in holding to proven principles, steady against change. Tradition carries the enduring power of human nature.

「我無法擺脫我從未有過母親的想法。」

表面上堅強自信的姜賢淑是被宋道英收養的長女，一直照顧母親和妹妹；亦擔任企業的副社長，她在公在私的努力都從不被認可，非親生女的身份亦叫她感到疏離。她與黃斗植是戀人，二人卻對未來沒有任何承諾，叫她感到不安。

問：朝聖之旅結束後，賢淑會過着怎樣的生活？

答：我這輩子都在照顧別人。我要照顧母親、海娜和舅父，更要照顧我們家和公司。偶爾我會感恩有人被我照顧，因為責任讓我感到有所牽絆。我想減輕母親、海娜和斗植的負擔。但我意識到這是基於自私，因為並不是因為愛而來這世上，所以我想在他人身上找到存在的意義。我想花幾個月一邊走路，第一次把時間花在自己身上。或許我會找到為自己而活的理由。

“I can’t shake the feeling that I’ve never really had a mother.”

Strong and confident on the surface, Hyunsook is the adopted eldest daughter of Doyoung. She cares for her mother and younger sister while serving as vice president of the family company, yet her work and devotion go unnoticed. The alienation of being adopted has shadowed her life. Her relationship with Doosik leaves her insecure, with no promise of a shared future.

Q. After the pilgrimage, what life will you lead?

A. I’ve always lived for others: my mom, Haena, my uncle, our home, and our company. Responsibility gave me a sense of belonging, but I see now it was selfish. I wasn’t born from love, so I sought purpose in others. I want to walk for months, and spend time for myself for the first time in my life. Maybe then I’ll find a reason to truly live.





**李智慧** 飾 姜海娜  
**Jihye Lee**  
as Haena Kang

#### 作品

舞台劇《Bea》、《屋裏的怪獸》、《醜男美女》、《能原諒她嗎？》、《上帝的艾格妮絲》等

#### Works

Theatre *Bea*, *The Monster in the Hall*, *Riquet with the Tuft*, *Can you forgive her?*, *Agnes of God*, among others

#### 獎項

第 41 屆首爾戲劇節演技獎

#### Award

Acting Award, 41st Seoul Theater Festival



**南允浩** 飾 邊東林  
**Yunho Nam**  
as Donglim Byun

#### 作品

電影《首爾之春》；劇集《再婚皇后》、《瑞草洞》、《未知的首爾》；舞台劇《馬克白》、《科利奧蘭納斯》等

#### Works

Film *12.12: The Day*; Drama series *The Remarried Empress*, *Law and The City*, *Our Unwritten Seoul*, Theatre *Macbeth*, *Coriolanus*, among others

## 「也許我們也可以帶來變化吧？也許吧？」

宋道英的二女兒，跟母親去紐約之後又回到首爾。她正就讀紐約大學電影系，也是普林斯頓大學的畢業生。海娜生在富裕的環境，一切都唾手可得，她忠於自己的情感和慾望。但她與母親之間一直存在無法消弭的矛盾，感到非常空虛，遇上邊東林為她填補這塊空虛。在溫室長大孕育了她的純真，這種個性不知不覺變成想要改變世界的熱情。

### 問：甚麼讓你和東林互相吸引？

答：我和東林都是熱烈追求夢想的人。失去弟弟之後，我沒有困於現狀，赴美留學。東林也一樣，他沒有跟現實世界對撼，留在學術界深耕自己的想法。我們在各自領域各有見解，所以總是充滿火花。有些事我無法和家人分享，但和東林則可以。

## “Maybe we really can make a change? Maybe.”

The younger daughter of Doyoung, Haena followed her mother to New York and later returned to Seoul. After graduating from Princeton, she began studying film at New York University. Raised in comfort, she is honest about her desires, yet carries unresolved conflicts with her mother and a sense of emptiness. Meeting Donglim fills that void, transforming her sheltered innocence into a passion to change the world.

### Q. What drew you and Donglim to each other?

A. We're both dreamers. After losing my brother, I was not stuck. I went abroad to study. Donglim stayed in academia, cultivating his beliefs away from the world. Our ideas spark joy and curiosity among ourselves, and there are things I can tell him that I could never share with my family.

## 「要怎樣做才能帶來有意義的改變？我們要如何才能開創一個新的時代？」

宋家幼子海俊的家庭教師，因為阻止不了海俊的意外而深感內疚。他第三次攻讀博士，是個理想主義者，輕視只追求實際利益的企業家。他相信以傳統價值為本，循序漸進變化，才能真正走向未來。然而邊東林無法將想法化為行動。

### 問：海娜是你的第一位女朋友嗎？你和海娜一起夢想的未來是甚麼？

答：我們一輩子遇上很多人，我認為不能將人的關係簡化成單一的定義。如果你問我是不是第一次擁有一段心靈相通、可以進行知性和情感交流的關係，答案是肯定的。我希望海娜和我能活於當下，不受這個時代的步伐和社會的期望所束縛，能互相扶持，無拘無束地追求幸福。

## “How can we bring about meaningful change? How can we break into a new era?”

The youngest Song son, Haejun's private tutor, Donglim carries deep guilt for failing to stop Haejun's accident. Now on his third PhD, he's an idealist who looks down on entrepreneurs chasing only profit. He believes the future should be built on incremental changes based on traditional values. But he never turns his ideals into action.

### Q. Was Haena your first girlfriend? What future did you imagine together?

A. We meet many people in life, and I don't think relationships can be summed up in one label. If you mean the first time I've felt intellectually and emotionally connected with someone, then yes. I hoped Haena and I could live fully in the present, unbound by the pace of modern life or society's expectations, supporting each other and free to pursue happiness.



**劉炳勳** 飾 金永浩  
**Byunghoon Yoo**  
as Youngho Kim

**作品**

電影《困獸之鬥》；劇集《火爆神父》、《天空城堡》；舞台劇《Maeng》、《趙氏孤兒：復仇的種子》、《神》等

**Works**

Film *The Beast*; Drama series *The Fiery Priest*, *Sky Castle*; Theatre *Maeng*, *The Orphan of Zhao: Seeds of Revenge*, *GOTT*, among others



**朴有琳** 飾 鄭度娜  
**Yurim Park**  
as Doona Jung

**作品**

電影《芭蕾復仇曲》、《Drive My Car》；劇集《奇蹟的兄弟》、《非常律師禹英禑》、《Black Dog》等

**Works**

Films *Ballerina*, *Drive My Car*; Drama series *Miraculous Brothers*, *Extraordinary Attorney Woo*, *Black Dog: Being A Teacher*, among others

**獎項**

第 94 屆奧斯卡最佳國際影片獎  
(《Drive My Car》)

**Awards**

Best International Feature Film, 94th Academy Awards (*Drive My Car*)

「前一天我還以為我破產了。人生這回事，你永遠無法知道會如何……」

宋在英和宋道英的表親，一生游手好閒，時常到訪宋家借錢。他的個性開朗，追求佳餚美酒，但不太講究品味。他在自家的土地上發現沸石避過破產，追求橫財，不喜勞動，是個機會主義者。

**問：你有工作過嗎？有想做的事嗎？**

答：我曾經在咖啡廳工作過三、四個月，因為客人太無禮，我就辭職不幹了。我還在朋友的室內設計公司做過一天雜工。欸，實在太辛苦，所以我就跑了。還有做過很多別的……雖然有點難為情，但我最近迷上探戈，想試試成為舞蹈員！不過這輩子可能沒辦法了，下輩子吧！

“Just the day before, I thought I was broke. You never really know how life’ll turn out...”

A cousin of Jaeyoung and Doyoung, Youngho has spent his life avoiding work and often visits the Song family to borrow cash. He loves delicacies and “liquid gold”, yet has no refined taste. An opportunist, he dodged bankruptcy when zeolite was found on his land, reinforcing his belief that money should come as a windfall, never through hard work.

**Q. Have you ever worked a real job? Anything you’d like to try?**

A. I once worked three or four months at a café, but the customers were so rude I quit. I also lasted a single day at a friend’s interior design company. It was too exhausting, so I ran. I’ve done other odd things... This is embarrassing, but I love tango recently. Becoming a dancer? Not in this life. Maybe the next!

「說你愛我吧。」

宋家傭人，充滿活力，辦事能力高，個性頑強直率，有時不懂察言觀色。她與宋家女兒們的相處沒有主僕之分，有時或會越界。對幹練的李主東有好感。鄭度娜亦敢於在關鍵時刻做決定。

**問：幾年之後，如果收到一封來自主東說想念你的信和一張往紐約的單程機票，你會怎樣做？**

答：我會置之不理，因為被藝彬和主東拒絕過，我已成長了不少。我想用儲蓄去海外旅行，接觸新的人事，成為自由獨立的女性。但我也後悔熱烈地愛過和被拋棄過，這些珍貴的回憶值得珍藏。

“Tell me you love me.”

A lively and capable servant in the Song household, Doona is tough-minded and blunt, sometimes lacking tact. She treats the Song daughters as equals, occasionally crossing boundaries. She is drawn to the polished and worldly Judong, and is not afraid to make bold decisions at critical moments.

**Q. Years later, Judong sends you a letter saying he misses you, plus a one-way ticket to New York. What’s your choice?**

A. I’d ignore it. Being rejected by both Yebin and Judong made me grow. I’d rather use my savings to travel, meet new people, and live freely. Still, I don’t regret those days. I loved, I lost, and those memories are worth keeping.





李世濬 飾 申藝彬  
**Sejun Lee**  
as Yebin Shin

#### 作品

電影《Action Hero》；劇集《Kick》；  
舞台劇《腳踏車小偷：戴安全帽  
的男孩》、《火箭糖》、《Burgundy  
Muki Channel Intro》、《另一個富  
英》等

#### Works

Film *Action Hero*; Drama series  
*KICK*; Theatre *Boy with Bicycle  
Thief Helmet, Rocket Candy,  
Burgundy MUKI Channel Intro,  
Another Buyeong*, among others



李周原 飾 李主東  
**Juwon Lee**  
as Judong Lee

#### 作品

舞台劇《奪魂索》、《DECISION》、  
《李伯謙短篇小說項目：金愛蘭短  
篇集》、《李伯謙短篇小說項目：  
三種愛》、《通往天國的路》、《奧  
賽羅》等

#### Works

Theatre *Rope, Decision, Ibakym  
Short Project: Kim Aeran Shorts,  
Ibakym Short Project: Love Three,  
The Road to Heaven, Othello*, among  
others

「如果有人陷入絕望，那不會是我吧，對吧？我沒有理由感到絕望吧？」

宋家的年輕司機。工作盡心盡力，勤懇踏實，但有些笨拙彆扭。他總是在大家身旁，卻缺乏存在感。運氣和際遇平平。外表平靜，內心翻湧着無法言喻的情緒。

問：作為宋家和黃斗植的司機，最大的分別是甚麼？

答：我犯錯時，宋社長家的長輩們不會直接責備我，但我有時能聽到背後的唉聲嘆氣。黃社長會直接指出錯誤，告訴我如何改正。雖然有時會害怕，但也令我覺得只要願意改進就能變得更好。我想我需要像黃社長這樣的人。

“If someone’s in despair, it’s not me... right? I have no reason to be, do I?”

The young chauffeur of the Song household, Yebin works hard at everything yet always seems a bit off-beat. Luck never favours him. Always present but barely noticed, he has a calm exterior that hides a restless tide of emotions.

**Q. Biggest difference between driving for the Songs and for Doosik Hwang?**

A. The Song elders treated me well, but I could hear their sighs and murmurs after my mistakes. Mr Hwang tells me directly what I did wrong and how to fix it. It can be scary, but it gives me hope I can improve. I need someone like him.

「對不起，我的腦袋想着應該要和你在一起，但我的心總是把你推開。」

他在紐約時認識了宋道英，擔任她的秘書至今。喜歡別人以「班傑明」這個美式名字稱呼自己，但宋道英卻總稱他為「查理斯」。他野心勃勃，卻不輕易表露出來。年輕英俊的李主東不時與鄭度娜調情。然而他對與別人建立深厚的情感交流總是躊躇不前。

問：對李主東而言，甚麼是愛情？為甚麼你對英文名「班傑明」那麼執着？

答：是我非常渴望的東西。但因為從未感受過深刻或真正的愛情，所以我總是感到害怕，只於邊緣徘徊。我想在美國想建立新的身份、地位和人生，並告別出身寒微的主東。「班傑明」就是這一切的起點。雖然在美國，這個名字有點過時，但有歷史份量。我想成為這樣的人。

“Sorry. I know I should stay with you, but my heart keeps pushing you away.”

Judong met Doyoung in New York and has become her personal secretary since then. He likes being called by his American name, Benjamin, though Doyoung insists on “Charles”. Ambitious but discreet about it, Judong is young, handsome, and a bit of a flirt—often sending signals to Doona. Yet he avoids settling down or forming deep emotional ties and lasting love with others.

**Q. What does love mean to you? Why the attachment to “Benjamin”?**

A. Something I want desperately. But I’ve never known deep, true love, so I am hesitant. I want to have a new status and new life in America, and forget about my poor upbringing. That begins with my name. “Benjamin” may sound old-fashioned there, but it carries tradition. It’s the man I want to become.



### 備註 Remarks

如遇特殊情況，主辦機構保留更換表演者及節目的權利。

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.

本節目內容及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The content of the programme, as well as the content and information in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

場刊資料由表演團體提供。翻譯由 Nexus Knowledge Exchange 提供。

House programme information provided by the arts group. Translation provided by Nexus Knowledge Exchange.

你的寶貴意見有助我們精益求精，請填寫網上問卷。

Your feedback is invaluable in shaping the future of our festival. Please fill in the questionnaire.





# HONG KONG WEEK 2025@SEOUL

9.26-10.25

「香港周」首度登陸首爾，呈獻14項精彩節目，  
促進兩地文化交流，展現香港的藝術魅力！

“Hong Kong Week” debuts in Seoul with  
14 captivating programmes,  
celebrating cultural exchange and artistic synergy.

支持 Supported by



關注我們  
Follow Us



節目詳情  
Programme Details



[www.hongkongweek.gov.hk](http://www.hongkongweek.gov.hk)



東九文化中心  
EKCC



EKCC.HK 東九文化中心

# ekcc

EAST KOWLOON CULTURAL CENTRE  
東九文化中心

## 東九開張 11月見！

EKCC opens this November – see you!



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department

詳情稍後公布  
Details to be announced soon





ASIA+  
亞藝無疆

2025  
Great Music 音樂盛會

「……造詣非凡……洋溢着真摯的共鳴與歡愉」

“...supreme technical assurance... a real sense of communion and conviviality”

——英國《英國廣播公司音樂雜誌》BBC Music Magazine, UK

北馬其頓 North Macedonia



# Makedonissimo

西門·狄里柏斯基與友人  
Simon Trpčeski and Friends

非常馬其頓

馬其頓民謠聯乘中樂和粵語流行曲

Blending Macedonian folk tunes with  
Chinese music and Cantopop



編曲 Arranger  
嚴勵行  
Johnny Yim



胡琴 Huqin  
陳璧沁  
Chan Pik-sum



嗩吶 Suona  
馬瑋謙  
Ma Wai-him\*

\* 承蒙香港中樂團允許參與是次演出  
With support and kind permission of  
the Hong Kong Chinese Orchestra

21.10.2025

香港大會堂

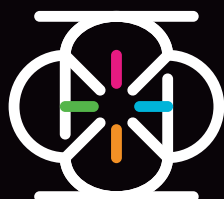
Hong Kong City Hall

\$200-420

立即購票  
Buy Now







ASIA  
亞藝無疆

和太鼓倭  
**YAMATO**  
The Drummers of Japan

日本 Japan

# 火鳥

**HINOTORI**  
THE WINGS OF PHOENIX



**7-8.11.2025**

香港文化中心  
Hong Kong Cultural Centre  
\$220-520

立即購票  
Buy Now



© Hiroshi Seo



**預訂門票**  
**Advance Bookings**  
**16.10.2025 to至 28.11.2025**

姊姊娃娃站起來

**Aristophanes' *Lysistrata***  
改編自古希臘喜劇《利西翠妲》

# 以柔制剛

## 姊妹們床第起革命

**"Make love, not war"**  
ancient Greek comedy comes to life

27-29.3.2026

**NEW WORK**  
新創作

香港藝術節委約  
Commissioned by  
the Hong Kong Arts Festival

**NEW WORK**  
新創作

香港藝術節委約  
Commissioned by  
the Hong Kong Arts Festival



主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術家網站及聯繫票務處。  
Programme details and artists are subject to change.  
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

香港賽馬會慈善信託基金、香港賽馬會、其各自屬公司或任何與賽馬有關之  
內政及外匯儲蓄處內所有內容之紀錄（包括「藝術力量」）版權內容受香港  
法律及/或英國法律內所有內容之紀錄作任何形式或電子展示或公開發佈，任何  
情況下，賽馬會各子屬公司或任何人士或法律實體均對該內容內作出或沒有作出  
的行為負任何法律上責任。

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club  
Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department





54<sup>th</sup>



香港藝術節  
HK ARTS FESTIVAL  
2026

揚威威尼斯影展韓國影后

## 文素利首登香港舞台

Leading Korean actress **Moon So-ri** makes her Hong Kong stage debut

著名間諜小說改編劇場



Performed in Korean with  
Chinese and English surtitles

韓語演出，附中、英文字幕

© NAH Inu National Theater Company of Korea

Théâtre National de Bretagne and  
National Theater of Korea

THE EMPIRE OF LIGHT

# 光之帝國

빛의제국

**20-21.03.2026**

香港演藝學院歌劇院 | Lyric Theatre, HKAPA

預訂門票  
Advance Bookings  
16.10.2025 to 28.11.2025



[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

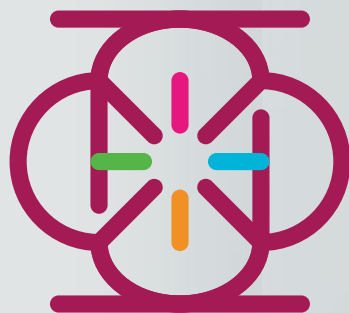


Programme details and artists are subject to change.  
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of







ASIA+  
亞藝無疆

2025  
9月至11月  
Sep to Nov



[www.asiaplus.gov.hk](http://www.asiaplus.gov.hk)



AsiaPlusFestival 亞藝無疆